

世界文学大师经典作品珍藏版·散文卷

SHI JIE WEN XUE DA SHI JING DIAN ZU PIN ZHEN CANG BAN



风景在迷醉中流淌

——自然游记

在这些日子里，心情忧伤的春天——大自然的母亲，
把自己赤裸裸的儿子，

用五彩缤纷的时装穿戴打扮得花枝招展

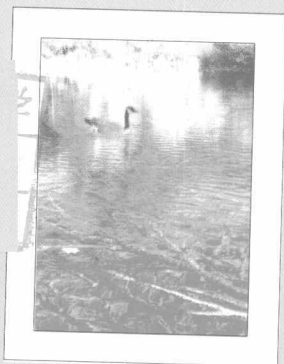
哈尔滨出版社



世界文学大师经典作品珍藏版·散文卷
SHI JIE WEN XUE DA SHI JING DIAN ZUO PIN ZHEN CANG BAN

风景在迷醉中流淌

自然游记



Feng Jing Zai Mi Zui Zhong Liu Tang

哈尔滨出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

风景在迷醉中流淌 / 李杰 主编. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2004.5

(世界文学大师经典作品珍藏版·散文卷)

ISBN 7-80699-202-2

I. 风... II. 李... III. 散文 - 作品集 - 世界
IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 026616 号

策 划: 钟雷

主 编: 李杰

副主编: 韩雪

责任编辑: 李战

封面设计: 稻草人工作室



风景在迷醉中流淌——自然游记

哈尔滨出版社

哈尔滨市南岗区贵新街 170 号

邮政编码: 150006

电话: 0451-86225161

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

网址: www.hrbcbbs.com

全国新华书店经销

绥化市印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 13 字数 660 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-80699-202-2/I·52

定价: 15.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451-86225162

本社常年法律顾问: 北京岳成律师事务所黑龙江省分所

世界文学大师经典作品珍藏版

WORLD LITERATURE MASTER CLASSIC WORK COLLECT AS TREASURE THE VERSION

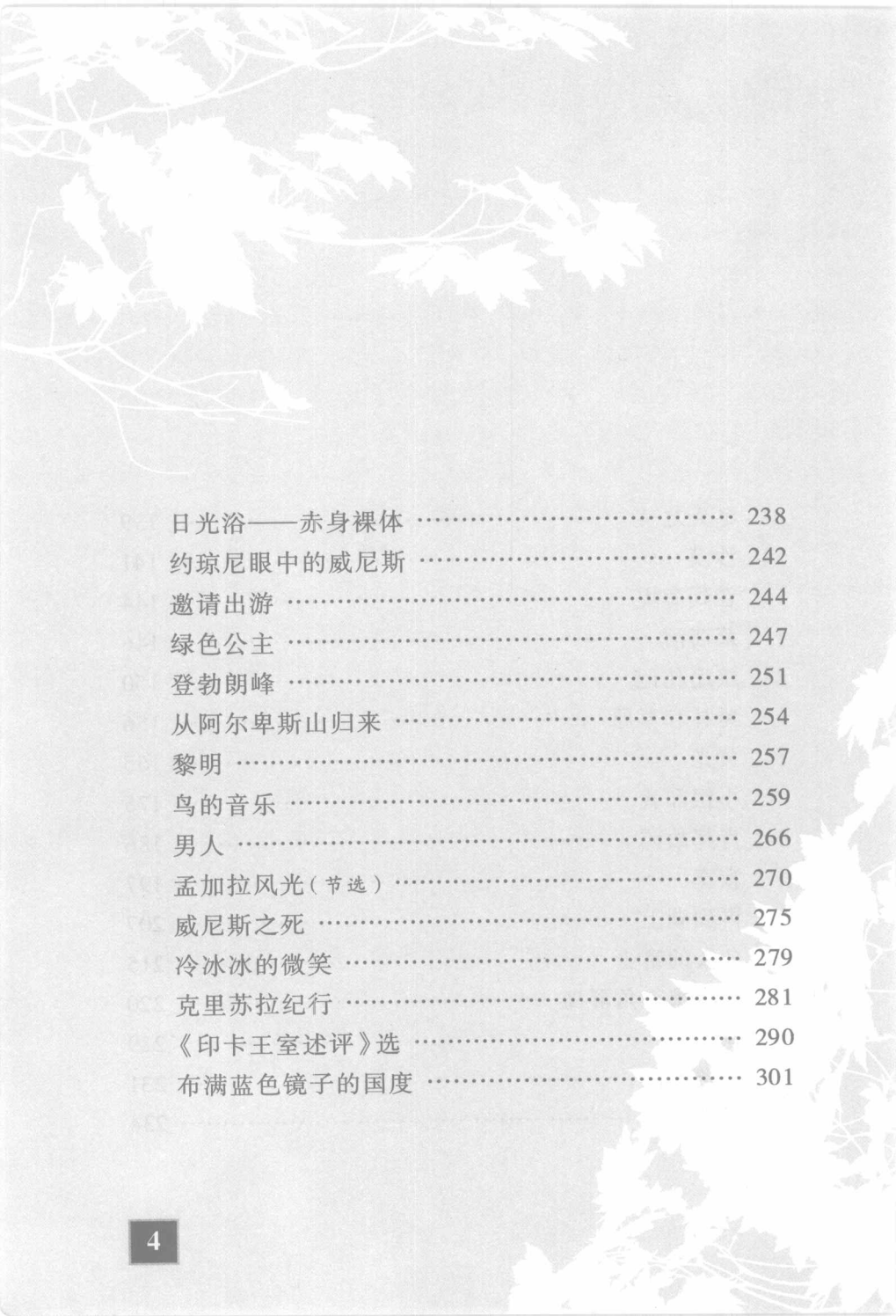
目录

风景在迷醉中流淌——自然游记

尼亚加拉大瀑布	1
旅行札记(节选)	4
云雀	13
天鹅	15
蟋蟀	17
夏日的芳草	19
密西西比河风光	23
美洲之夜	25
哈尔茨山游记(节选)	27
一年四季(节选)	33
世界最美的坟墓	44
农家	46
山口	49
从格朗维尔岸边观海	52
森林的墓地	59
初雪(节选)	62

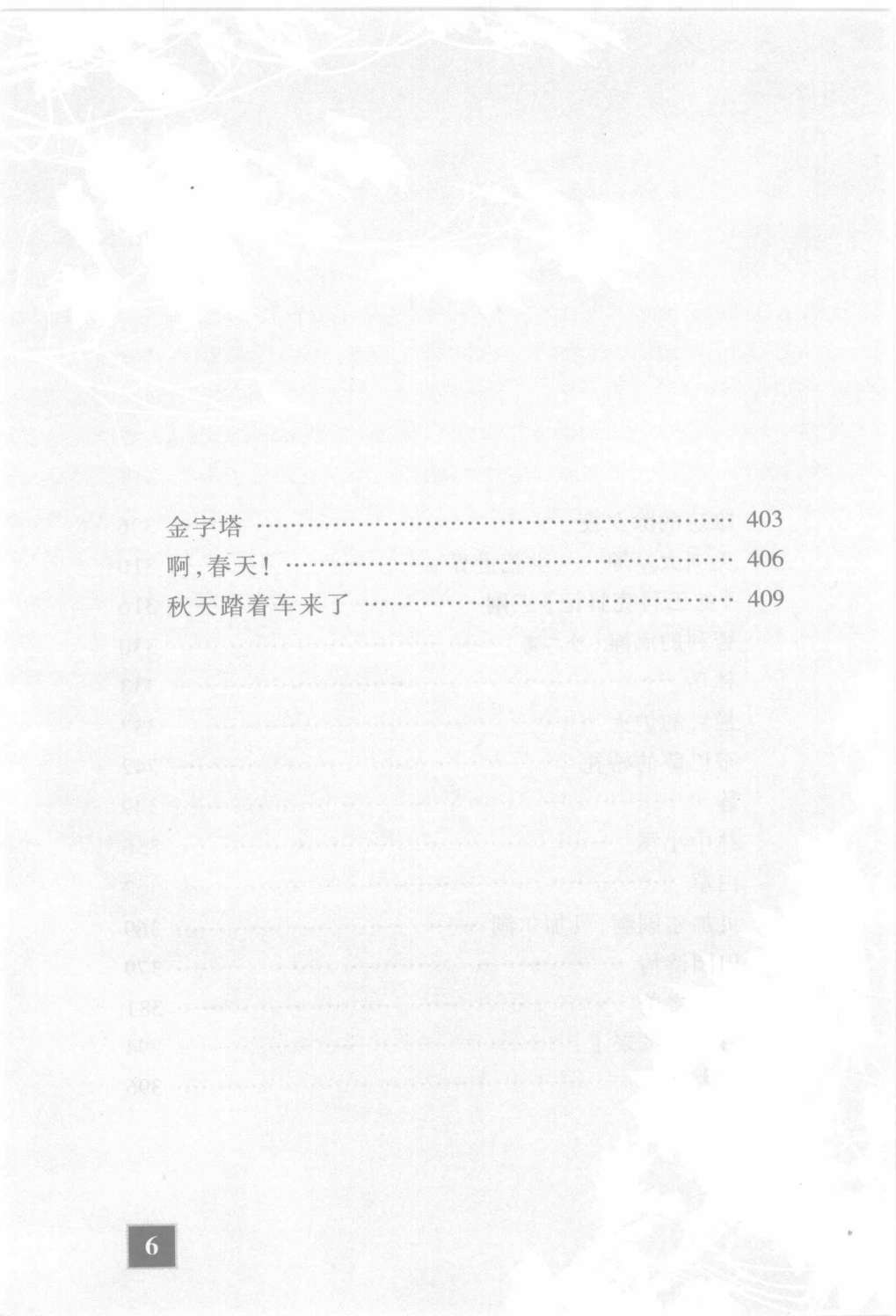
雪夜	65
四季生活	67
挪威的欢乐时光	73
萨勒玛	84
大海日出	88
相模滩落日	90
良宵	92
武藏野(节选)	94
我的伊豆	99
春将至	102
夏日的画图	108
古都礼赞	112
冬日漫步(节选)	122
在海边的一个冬日	127
夏天——苏塞克斯	129
生活在大自然的怀抱里	135

冬天之美	139
沙漠	141
春到海堤	144
莱茵河	146
旅途札记	150
树林和草原	156
黄光	165
小银和我	175
肖邦故园	186
寂寞	197
再到湖上	207
冬天的富士	215
漫游佛得角群岛	220
春天	229
湖光水色	231
野蜂	234



日光浴——赤身裸体	238
约琼尼眼中的威尼斯	242
邀请出游	244
绿色公主	247
登勃朗峰	251
从阿尔卑斯山归来	254
黎明	257
鸟的音乐	259
男人	266
孟加拉风光(节选)	270
威尼斯之死	275
冷冰冰的微笑	279
克里苏拉纪行	281
《印卡王室述评》选	290
布满蓝色镜子的国度	301

难忘的除夕夜	306
美洲大草原——洪荒世界	310
《迪巴科克日记》三则	316
智利的海滩（外二篇）	330
林鸟	333
最后的炉火	337
蒂巴萨的婚礼	342
静	349
林中小溪	356
白草	362
贝加尔湖啊，贝加尔湖	369
田园诗情	379
中国之美	381
白嘴鸦飞来了	394
伐木抒怀	396



金字塔	403
啊,春天!	406
秋天踏着车来了	409

尼亚加拉大瀑布

查尔斯·狄更斯

那一天的天气寒冷潮湿，着实苦人。凄雾浓重，几欲成滴，树木在这个北国里还都枝茎赤裸，完全冬意。不论多久，只要车一停下来，我就侧耳静听，看是否能听到瀑布的吼声，同时还不断地往我认为一定是瀑布所在的地方死乞白赖地看。我所以知道瀑布就在那一方，因为我看见河水滚滚朝着那儿流去。每一分钟都盼望会有飞溅的浪花出现，恰恰在我们停车以前几分钟内，我看见了两片嵯峨的白云，从地心深处巍巍而出，冉冉而上。当时所见，仅仅如此。后来我们到底下了车，于是我才头一回听到洪流的砰訇，同时觉得大地都在我脚下颤动。

崖岸陡峭，因为有刚刚下过的雨和化了一半的冰，地上滑溜溜的，所以我自己也不知道我是怎么下去的。不过我却一会儿就站在山根那儿，同两个英国军官（他们也正走过那儿，现在和我到了一块）攀登到一片嶙峋的乱石上了。那时澎湃大作，震耳欲聋，玉花飞溅，我全身濡湿，衣履俱透。原来我们正站在美国瀑布的下面。我只能看见巨浪滔天，劈



2 风景在迷醉中流淌

自然游记

空而下,但是对于这片巨浪的形状和地位,却毫无概念,只渺渺茫茫地感到泉水飞立,浩瀚汪洋而已。

我们坐在小渡船上,从紧在这两个大瀑布前面那条汹涌奔腾的河里过的时候,我才开始感到是怎么回事。不过我却有些目眩心摇,因而领会不到这副光景到底有多博大。一直到我来到平顶岩上看去的时候——哎呀天哪,那样一片飞立倒悬的晶莹碧波!它的巍巍凜凜,浩瀚峻伟,才在我眼前整个呈现。

于是我感到,我站的地方和造物者多么近了,那时候,那幅宏伟的景象,一时间给我的印象,同时也就是永远无尽所给我的印象——一瞬的感觉,而又是永久的感觉——一片和平之感:是心的宁静,是灵的恬适,是对于死者淡泊安详的回忆,是对于永久的安息和永久的幸福轮廓的展望,不搀杂一丁点暗淡之情,不搀杂一丁点恐怖之心。尼亚加拉一下就在我心里留下深刻的印象——留下了一幅美丽的形象;这幅形象,一直永世不尽留在我的心头,永远不改变,永远不磨灭,一直到我的心房停止搏动的时候。

我们在那个鬼斧神工、天魔帝力所创造出来的地方待了十天,在那永久令人不忘的十天里,日常生活中的龌龊和烦恼,如何离我而去,越去越远啊!巨浪的砰訇对于我如何振聋发聩啊!绝不是于尘世之上而却出现于晶莹垂波之中的,是何等的面目啊!在变幻无常、横亘半空的灿烂虹霓四围上下,天使的泪如何玉圆珠明,异彩缤纷,纷飞乱洒,纵翻横出啊!在这种眼泪里,天心帝意,又如何透露而出啊!

我一开始,就跑到了加拿大那一边儿,在那十天里就一

直在那没动。我从来没再过河。尽管我知道，河那边也有人，而在这种地方，当然不能和不相干的闲杂人搀和。我整天往来徘徊，从一切角度来看这个垂瀑；站在马蹄铁大瀑布的边缘上，看着奔腾的水，在快到崖头的时候，力充劲足，然而却又好像在驰下崖头；攀上邻岭，从树杪间望，看激湍盘旋而前，翻下万丈悬崖；站在下游三英里的巨石森岩下面，看着河水，波涌涡漩，砰訇应答，表面上看不出来它所以这样的原因，其实在河水深处，却受到巨瀑奔腾的骚扰；永远有尼亚加拉当前，看它受日光的蒸腾，受月华的迤逗，夕阳西下中一片红，暮色苍茫中一片灰；白天整天眼里看它，夜里枕上醒来耳里听它，这样的福就够我享的了。

我现在每到平静之时都要想：那片浩瀚汹涌的水，仍旧尽日横冲直滚，飞悬倒洒，雷鸣山崩；那些虹霓仍旧在它下面一百英尺的空中弯亘横跨。太阳照在它上面的时候，它仍旧像玉液金波，晶莹明澈。天色暗淡的时候，它仍旧像玉霰琼雪，纷纷飞洒，像轻屑细末，从白垩质的悬崖峭壁上阵阵剥落；像如絮如绵的浓烟，从山腹幽岫里蒸腾喷涌。但是这个滔天的巨浸，在它要往下流去的时候，永远老像要先死去一番似的从它那深不可测、以水为国的坟里，永远有浪花和迷雾的鬼魂，其大无物可与伦比，其强永远不受降伏。在宇宙还是一片混沌、黑暗还复掩渊面的时候，在匝地的巨浪——水——以前，另一个漫天的浪——光——还没经上帝吩咐而一下弥漫宇宙的时候，就在这儿森然庄严地呈异显灵。

——张谷若 译



旅行札记(节选)

裴多菲·山陀尔

第二天,黎明的光线染红了东方,我乘上通往埃佩尔耶什的驿车。我很久以来的愿望终于实现了——一人独乘一车。然而命运之神每次总是在我没有鸡蛋汤的时候,赐给我一把羹匙——或者恰恰相反。我无缘享受这种现成的舒适,我被冻得浑身发抖,不得不蜷缩在车厢的角落里。这是一个寒冷的、大雾弥漫的早晨,如同我对柯萨的回忆一样。在那里,我几乎听不到有谁在用匈牙利语讲话了。

来到埃佩尔耶什以后,我住在盖雷尼·符利捷什的家里,并且打算在这里住上一个月的光景。

盖雷尼是一位有名气的青年。他言谈惊人,举止高雅,襟怀坦白。那些所谓的正人君子的批评家们宣布革除他的教籍——咒骂他不是诗人的时候,他只是躺在长沙发上,得意地吹着口哨儿。

顿姆巴也住在埃佩尔耶什。他在那里当教师,每年收入二百福林。米什卡老兄啊,你完全实现了你那同名者的预言:



“时间的狂暴的步伐在你身上驰过！”

亲爱的朋友！在这一方面能使我得到安慰——你和我同时在一颗星辰下面诞生。他们俩有所区别，你是命运之神的继子，而我是它亲生的，但也被遗弃了。命运之神把你推到一旁，我却自动走上背叛的道路，因为过去和现在我都不想依靠任何人……也许这是对我的恰如其分的惩罚。可是这又算得了什么！在一本袖珍本的匈牙利古典戏剧集里，我看到了这样的诗句：

必有一天，虽然还很遥远，
当你用匈牙利语唱起颂歌，
一根根茂密的长春藤，
会爬上你这歌手的前额。

为了适应我们的需要，不如将这些诗句改为：

必有一天，虽然还很遥远，
当你用匈牙利语唱起颂歌，
那装满钞票的小钱袋，
将纷纷向你手掌上降落。

我和盖雷尼、顿姆巴一起度过了愉快的时光。然而我对待别的朋友呢？他们的友谊使我永远把关于这次旅行的回忆留在我的脑中，但我不想提起他的尊姓大名，因为他们多得数不过来，如果每一位我都提名道姓，那将是很长的一个名单了。

有一天晚上，青年学生们排着很长的队伍，奏着音乐，举着火把，向我表示欢迎。他们的行动并不使我惊讶。我不是骄傲自满、自吹自擂，就是拿整个世界和我交换，我都不干。



6 风景在迷醉中流淌

自然游记

当我的名字还未曾在报纸上见过，只是为文作自诗，我陶醉的时候；或当我还在佩斯民族剧院里打杂，受演员们支使，跑饭馆，买香肠和葡萄酒等食品的时候；或当我还在持枪放哨，或者给自己部队里的战友们烧面条汤，或者在擦洗铁饭盒时由于寒冷而抹布冻结在手掌上的时候；或在班长命令我打扫积雪的庭院的时候……我总是预感到我的未来的厄运。于是，它们便跟踪而来了。在哨所的冷清清的木板房里，我用我自己的半边身子当褥子，用别人的身子当被子，我夹在中间。就在这里，我如同伯爵老爷一样，梦见自己成了名，在两个国家里声名大震。即使把全世界由批评家组成的杀气腾腾的狐群狗党纠集起来向我进攻，也消灭不了裴多菲的名字。我的理想悄悄地实现了……甚至比我预料的还要快得多。无论走到什么地方，人们都热烈地拥抱我，向我问寒问暖……不管卑鄙的批评家们怎样用尽一切手段破坏我的名声。只要从这方面来看，我就可以信赖给予我无微不至的关怀的匈牙利民族，而且这种关怀，并非徒劳无益！

如果没有批评家，在世界上使我最讨厌的要算是酸奶拌土豆这种食品了。总而言之，冠军还得留给批评家，而酸奶拌土豆也只好屈居第二位了。要知道，当人们邀请我到某一家吃饭的时候，我最害怕吃酸奶拌土豆这种食品，我反复地谈论这件无聊的事情，就是为了把话题转到埃佩尔耶什方面来。

有的人家，我跨进房门，马上就会感到像是到自己的家；但是有的人家，在那里我怎么也不能像在自己家里一样悠然自得。埃佩尔耶什这个山城，是使我马上感到像是到了

自己家里一样的城市之一。只有上帝晓得，什么缘故使我对埃佩尔耶什感到分外亲切和留恋，它像是一个貌美身强的年轻少女，温柔、美丽、友好，给人以极大的快感。

多么壮丽的风光啊！在整个匈牙利比这地方再优美的实在不多。每天早晨，向城东走去，攀登高耸的塔波尔山。在古代，高洛法的大炮从峰顶上向着这座多灾多难的山城隆隆吼叫：“你战栗吧！”我站在高山上，眺望边缘地带，风景优美，一切都映入我的眼帘，它像是一个被慈母披上新装的孩子。应该知道，在这些日子里，心情忧伤的青春——大自然的母亲，把自己赤裸裸的儿子，用五彩缤纷的时装穿戴打扮得花枝招展。西北方向，塔特拉山积雪的峰顶，在春天的大气层中，昂然屹立于巍峨的群峰之顶。沐浴着第一道晨曦，红殷殷的，好像一个白发苍苍、酒酣耳热的年迈的帝王的前额一样闪光。

在由埃佩尔耶什出发的时候，使我们对拉科治家族的故居——萨洛什城堡的遗址，沉浸在无限怀念的愁思当中。我向城堡的遗址方向出发了。我既然要到那里去，就不能不对那片废墟做一番考察。在那里呼吸一下骑士时代的新鲜空气，该是何等心旷神怡啊！按理说，我是应该诞生在那个时代的，虽然我能驾驭笔杆作战，然而人们不得不承认，我更擅长挥舞刀剑。唉，真是生不逢时啊！

为了参观萨洛什城堡，我们邀请了八个人一同前往。我们到达山麓时，我抛下了同伴，第一个登上了山顶。——我害怕抑制不住自己的感情……在大家面前，热泪横流，我觉得太难为情了。在我的《废墟的哀诉》一诗里，我描写了这



个城堡。

归途中，我们坐在山坡上休息时，一个穷途潦倒的波兰青年，东倒西歪地向我们走来。我们都懂得他来的目的，于是每个人都按照自己的能力，周济了他……他双膝下跪，想吻我们的脚……啊，人类啊，堕落的人类啊，你的救世主到哪里去了呢！

我总觉得，越靠近喀尔巴阡山，我便感到自己卑微渺小。这时候，我展开了想象的翅膀，我的心灵降落在祖国广阔的、野草蔓生的大草原上。人类的尊严啊，你就是居住在低矮的草棚里，也要高昂起自己不肯屈服的头颅吧！

群山啊，你耸立的巉岩是那样险峻，高入云霄，难道只是为了把你的卑微的居民的形象，更强烈地投入旅人的眼中吗？

在埃佩尔耶什停留期间，我经常攀登塔波尔山，不是为了欣赏美丽的风景，主要是在那里能看见一位貌美身强的姑娘。她的确是一位美丽的金发少女。只要我从她屋前经过，我经常发现她倚在窗旁，向外张望。我们互相观望，做会心的微笑，好像早已认识似的，虽然我们之间还未曾说过一句话。当我住在埃佩尔耶什的时候，我每天都去看她，甚至一天里去上几次。黎明时分，也正是人们睡梦正酣的时候，我从她窗前经过，油然而产生一种奇怪的念头：假如有人在这美好的时刻，从一个美丽的少女窗前经过，而那美好的思想不曾打动他的心弦，那么他该是怎样一个铁石心肠的人啊！

我从埃佩尔耶什启程去吕契。盖雷尼和我同行。靠近塞别什州边界时，道路总是连续不断地向上蜿蜒。群峰在眼前